

## Charter of the European Consortium for Sociological Research (ECSR) – as an Association

German	English
<p><b>Satzung des European Consortium for Sociological Research (ECSR)</b></p>	<p><b>Charter of the European Consortium for Sociological Research (ECSR)</b></p>
<p><b>§ 1 Name, Sitz, Geschäftsjahr, Geschäftsordnung</b></p> <p>(1) Der Verein trägt den Namen „European Consortium for Sociological Research (ECSR)“.</p> <p>(2) Er ist ein rechtsfähiger Verein mit Sitz in Berlin.</p> <p>(3) Der Verein soll in das Vereinsregister eingetragen werden und trägt dann den Zusatz „e. V.“.</p> <p>(4) Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr. Das erste Geschäftsjahr ist ein Rumpfgeschäftsjahr, es beginnt mit der Gründung und endet am darauffolgenden 31. Dezember.</p> <p>(5) Der Verein gibt sich eine Geschäftsordnung.</p>	<p><b>§ 1 Name, Registered Office, Fiscal Year, Rules of Procedure</b></p> <p>(1) The name of the Association is “European Consortium for Sociological Research (ECSR)”.</p> <p>(2) It is an Association with legal capacity and its registered office is in Berlin.</p> <p>(3) The Association shall be entered in the Register of Associations and the name shall then have the suffix “e. V.”.</p> <p>(4) The fiscal year shall be the calendar year. The first fiscal year shall be a truncated fiscal year; it begins with the date of incorporation and ends on the December 31 of that year.</p> <p>(5) The association shall adopt its own Rules of Procedure.</p>
<p><b>§ 2 Zweck, Aufgaben und Gemeinnützigkeit des Vereins</b></p> <p>(1) Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts „Steuerbegünstigte Zwecke“ der Abgabenordnung (AO).</p> <p>(2) Zweck des Vereins ist die Förderung von Wissenschaft und Forschung.</p> <p>(3) Der Satzungszweck wird insbesondere verwirklicht durch</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• die Vernetzung soziologischer Forschungsinstitute in Europa,</li> <li>• die Organisation und Durchführung von Konferenzen und Workshops zu Themen der soziologischen Forschung,</li> <li>• die Organisation und Durchführung von wissenschaftlichen Veranstaltungen, die sich primär an den wissenschaftlichen Nachwuchs richten,</li> </ul>	<p><b>§ 2 Purpose, Tasks and Public Benefit of the Association</b></p> <p>(1) The Association shall exclusively and directly pursue charitable purposes pursuant to the chapter “Tax-privileged purposes” of the German Fiscal Code (<i>Abgabenordnung or AO</i>).</p> <p>(2) The purpose of the Association is to promote scholarship, science and academic research.</p> <p>(3) The purpose of this Charter is fulfilled in particular through</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Networking of sociological research institutes in Europe,</li> <li>• Organising and convene conferences and workshops on topics of sociological research,</li> <li>• Organising and staging scholarly events primarily aimed at new academic talent,</li> <li>• Awarding prizes, in particular for outstanding dissertations and publications,</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Verleihung von Preisen insbesondere für herausragende Dissertationen und Publikationen,</li> <li>• die Vergabe von Reisestipendien an den wissenschaftlichen Nachwuchs für den Austausch zwischen den Mitgliederinstitutionen</li> <li>• Transferaktivitäten und die Kommunikation von soziologischen Forschungsergebnissen, zum Beispiel durch Publikationen.</li> </ul> <p>(4) Der Verein ist selbstlos tätig. Er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke.</p> <p>(5) Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.</p> <p>(6) Der Verein erfüllt seine satzungsmäßigen Zwecke sowohl unmittelbar selbst (§ 52 Abs. 2 Nr. 1 AO) als auch mittelbar als Förderverein im Sinne des § 58 Nr. 1 AO. Soweit der Verein als Förderverein gemäß § 58 Nr. 1 AO tätig ist, wird er seine Mittel ausschließlich zur Förderung steuerbegünstigter Zwecke an andere inländische oder ausländische Körperschaften oder an Körperschaften des öffentlichen Rechts weiterleiten. Die Gesellschaft wird Mittel an eine unbeschränkt steuerpflichtige Körperschaft im Sinne des § 58 Nr. 1 AO nur dann weiterleiten, wenn diese Körperschaft selbst steuerbegünstigt ist.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Awarding travel grants to new academic talent for exchange amongst member institutions</li> <li>• Transfer activities and communicating sociological research results, for example through publications.</li> </ul> <p>(4) The Association shall act selflessly. It shall not primarily pursue its own economic interests.</p> <p>(5) The Association's funds may only be used for purposes in accordance with the Association Charter. Members shall not receive any benefits from the Association's funds. No person may benefit from expenditures inconsistent with the purpose of the Association or from disproportionately high remuneration.</p> <p>(6) The Association shall fulfil its Charter both directly through its own action (§ 52 para. 2 no. 1 AO) and indirectly as a sponsoring association pursuant to § 58 no. 1 AO. Insofar as the Association acts as a sponsoring association pursuant to § 58 No. 1 AO, it will transfer funds exclusively for the promotion of tax-privileged purposes to other domestic or foreign corporations or to corporations under public law. The Association will only forward funds to a corporation with unlimited tax liability pursuant to § 58 No. 1 AO if this corporation is itself tax-privileged.</p>
<p><b>§ 3 Mitgliedschaft</b></p> <p>(1) Mitglied des Vereins kann jede juristische Person werden. Als Mitglieder sollen nur solche juristischen Personen aufgenommen werden, die Träger einer Forschungseinrichtung sind, die soziologische Forschung betreibt.</p> <p>(2) Der Antrag auf Mitgliedschaft erfolgt schriftlich an den Vereinsvorstand. Dem Aufnahmeantrag ist eine schriftliche Vollmacht beizufügen, die eine natürliche Person als</p>	<p><b>§ 3 Membership</b></p> <p>(1) Membership of the Association is open to legal persons or entities. The Association shall only accept bodies operating a research institute conducting social science research as members.</p> <p>(2) The application for membership is to be addressed in writing to the Executive Board of the Association. The membership application must be accompanied by a written power of</p>

<p>dauerhaft bevollmächtigten Vertreter des Mitglieds gegenüber dem Verein bevollmächtigt („<b>Dauerhafter Vertreter</b>“). Der Dauerhafte Vertreter hat einer soziologischen Einheit der Forschungseinrichtung des Antragstellers anzugehören. Die übrigen Kriterien für die Entscheidung über eine Aufnahme regelt die Geschäftsordnung.</p> <p>Über den Antrag auf Aufnahme entscheidet der Vorstand. Ein Anspruch auf Aufnahme besteht nicht.</p> <p>(3) Die Mitgliedschaft endet:</p> <p>a) durch Verlust der Rechtsfähigkeit der Forschungseinrichtung;</p> <p>b) durch Austritt (Abs. 4);</p> <p>c) durch Ausschluss (Abs. 5).</p> <p>(4) Der Austritt eines Mitgliedes erfolgt durch Erklärung in Textform gegenüber dem Vorstand. Der Austritt ist nur mit einer Frist von mindestens drei Monaten zum 31.12. eines Geschäftsjahrs zulässig.</p> <p>(5) Ein Mitglied kann durch den Vorstand mit sofortiger Wirkung aus wichtigem Grund aus dem Verein ausgeschlossen werden, wenn der wichtige Grund die Fortführung der Mitgliedschaft für den Verein oder seine Mitglieder unzumutbar erscheinen lässt. Ein solcher wichtiger Grund liegt insbesondere dann vor, wenn das Mitglied trotz Mahnung in Textform länger als ein Jahr mit seiner Beitragszahlung im Rückstand ist oder den Vereinsinteressen grob zuwidergehandelt hat. Dem Mitglied ist vor seinem Ausschluss Gelegenheit zur Anhörung zu geben.</p>	<p>attorney authorising a natural person to act as the member’s permanently authorised representative towards the Association (“<b>Appointed Representative</b>”). The Appointed Representative must belong to a sociological unit of the applicant’s research institution. The other criteria for the decision on admission shall be governed by the Rules of Procedure. The Executive Board shall decide on the application for admission to the association. There is no entitlement to admission.</p> <p>(3) Membership shall end:</p> <p>a) Due to a loss of legal capacity of the research institution;</p> <p>b) Due to resignation (paragraph 4);</p> <p>c) Due to expulsion (paragraph 5).</p> <p>(4) The resignation of a member shall be effected by written declaration to the Executive Board. Resignation is only permissible within a notice period of at least three months before the 31 December of a fiscal year.</p> <p>(5) A member may be expelled from the Association by the Executive Board with immediate effect for good cause, if the good cause makes the continuation of membership appear unreasonable for the Association or its members. Such good cause shall be deemed to exist in particular if the member, despite a written warning, is more than one year in arrears in the payment of its membership fee or has acted grossly contrary to the interests of the Association. The member shall have the opportunity to be heard before being expelled.</p>
<p><b>§ 4 Pflichten der Mitglieder, Kommunikation</b></p> <p>(1) Mit dem Antrag auf Mitgliedschaft erkennen die Mitglieder den Inhalt der Satzung und der sonstigen Vereinsordnungen an. Die Mitglieder sind verpflichtet, die Ziele und Interessen des Vereins zu unterstützen sowie die Beschlüsse der Vereinsorgane zu befolgen.</p> <p>(2) Die Mitglieder entrichten einen jährlichen monetären Mitgliederbeitrag an den Verein. Die Höhe des Beitrags und seine Fälligkeit regelt die</p>	<p><b>§ 4 Duties of members, communication</b></p> <p>(1) With the application for membership, members accept the contents of the Charter and other Association rules. Members are obliged to support the aims and interests of the Association and to comply with the resolutions of the Association’s bodies.</p> <p>(2) Members shall pay an annual monetary membership fee to the Association. The amount of the membership fee and date of</p>

<p>Geschäftsordnung.</p> <p>(3) Die Mitglieder werden gegenüber dem Verein jeweils durch ihre organschaftlichen Vertreter oder den Dauerhaften Vertreter vertreten. Die Erteilung von (Unter-)Vollmachten ist zulässig. Die Erteilung einer Vollmacht bedarf der Textform; für die Erteilung einer Vollmacht an den Dauerhaften Vertreter gilt § 3 Abs. 2.</p> <p>(4) Die Mitglieder sind verpflichtet, dem Vorstand eine ladungsfähige postalische Anschrift sowie eine E-Mail-Adresse mitzuteilen und den Vorstand über jede Änderung des Dauerhaften Vertreters des Mitglieds und/oder der entsprechenden Adressdaten unverzüglich zu informieren.</p> <p>Sofern in dieser Satzung nicht ausdrücklich etwas anderes geregelt ist, sind sämtliche Erklärungen und alle sonstige Kommunikation zwischen dem Verein und seinen Mitgliedern schriftlich oder in Textform abzugeben. Erklärungen und Kommunikation der Mitglieder per E-Mail an den Verein und/oder den Vorstand können nur wirksam werden, wenn sie an die auf der Vereinshomepage genannten E-Mailadressen des Vorstands oder der Geschäftsstelle erfolgen.</p>	<p>payment are regulated by the Rules of Procedure.</p> <p>(3) Members shall be represented in relation to the Association by their representatives in the governing bodies or by the Appointed Representative. The granting of (sub)powers of attorney is permissible. Power of attorney may only be granted in writing; § 3 (2) shall apply to the granting of a power of attorney to the Appointed Representative.</p> <p>(4) Members are obliged to provide the Executive Board with a valid postal address and e-mail address and to inform the Executive Board without delay of any change in the member's Appointed Representative and/or the relevant address information.</p> <p>Unless expressly regulated otherwise in this Charter, the Executive Board and its members may submit all declarations and all other communications in writing. Declarations and communications of the members by e-mail to the Association and/or the Executive Board can only be considered effective if they are sent to the e-mail addresses of the Executive Board or the office stated on the Association's homepage.</p>
<p><b>§ 5 Organe</b></p> <p>Die Organe des Vereins sind:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. die Mitgliederversammlung;</li> <li>2. der Vorstand.</li> </ol>	<p><b>§ 5 Governing bodies</b></p> <p>The governing bodies of the Association are:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The General Assembly of Members;</li> <li>2. The Executive Board.</li> </ol>
<p><b>§ 6 Einberufung und Aufgaben der Mitgliederversammlung</b></p> <p>(1) Die ordentliche Mitgliederversammlung ist mindestens einmal in drei Jahren einzuberufen. Ort, Termin und Tagesordnung bestimmt der Vorstand.</p> <p>(2) Mitgliederversammlungen sind ferner einzuberufen, wenn das Interesse des Vereins es erfordert oder die Einberufung in Textform von mindestens einem Drittel der Mitglieder unter Angabe einer begründeten Tagesordnung</p>	<p><b>§ 6 Convening and tasks of the General Assembly of Members</b></p> <p>(1) The General Assembly is to be convened at least once every three years. The place, date and agenda shall be determined by the Executive Board.</p> <p>(2) General Assemblies are also to be convened if the interests of the Association require it or if the convening is requested in written form by at least one third of the members, stating a reasoned agenda, from the Executive Board.</p>

<p>vom Vorstand verlangt wird. Die beantragte Tagesordnung ist verpflichtend zu übernehmen.</p> <p>(3) Die Einberufung der Mitgliederversammlung erfolgt in Textform durch den Vorstand mit einer Einladungsfrist von mindestens zwei Wochen. Sofern in der Mitgliederversammlung über eine Änderung der Satzung oder die Auflösung des Vereins Beschluss gefasst werden soll, beträgt die Einladungsfrist mindestens acht Wochen. Die Frist beginnt am Tage der Versendung der Einladung. Die Einladung erfolgt an die von dem Mitglied zuletzt an den Vorstand mitgeteilte Kontaktadresse (Postanschrift, E-Mail-Adresse).</p> <p>(4) Jedes Mitglied kann bis spätestens eine Woche vor dem Tag der Mitgliederversammlung beim Vorstand in Textform beantragen, dass weitere Angelegenheiten auf die Tagesordnung gesetzt werden. Eine hieraus folgende Änderung der Tagesordnung ist den Mitgliedern spätestens fünf Tage vor Beginn der Mitgliederversammlung bekanntzugeben. Anträge zur Wahl oder Abwahl von Vorstandsmitgliedern, Änderung der Satzung oder Auflösung des Vereins, die nicht bereits in der fristgemäßen Einladung nach Absatz (3) angekündigt wurden, sind von einer Ergänzung der Tagesordnung ausgeschlossen und können erst auf der nächsten Mitgliederversammlung behandelt werden.</p> <p>(5) Aufgaben der Mitgliederversammlung sind unter anderem:</p> <p>a) die Änderung oder Neufassung der Satzung und der Geschäftsordnung;</p> <p>b) die Beschlussfassung über Beschwerden gegen den Ausschluss von Vereinsmitgliedern;</p> <p>c) die Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins;</p> <p>d) die Entlastung der Mitglieder des Vorstands,</p> <p>e) sämtliche sonstigen der Mitgliederversammlung durch Gesetz oder an</p>	<p>The requested agenda is binding.</p> <p>(3) The General Assembly shall be convened by written invitation by the Executive Board with a notice period of at least two weeks. If the agenda includes amendments to the Charter or the dissolution of the Association, the notice period shall be at least eight weeks. The period shall begin on the day the invitation is sent. The invitation shall be sent to the contact address (postal address, e-mail address) last communicated by the member to the Executive Board.</p> <p>(4) Each member may request the addition of further matters to the agenda in written form to the Executive Board no later than one week before the date of the General Assembly. Any resulting change to the agenda must be announced no later than five days before the start of the General Assembly. Requests to elect or remove members of the Executive Board, amendments to the Charter or dissolution of the Association that have not already been announced in the timely invitation pursuant to paragraph (3) shall not be added to the agenda and can only be considered at the following General Assembly.</p> <p>(5) Tasks of the General Assembly include:</p> <p>a) Amendments or revisions to the Charter and the Rules of Procedure;</p> <p>b) Resolutions on appeals against the expulsion of Association members;</p> <p>c) Resolutions on the dissolution of the Association;</p> <p>d) Discharges of members of the Executive Board</p> <p>e) All other tasks assigned to the General Assembly by law or elsewhere in the Charter.</p>
--	---

<p>anderer Stelle der Satzung übertragenen Aufgaben.</p> <p>(6) Im Rahmen der Einberufung kann bestimmt werden, dass Mitglieder an der Mitgliederversammlung zusätzlich (hybride Mitgliederversammlung) oder ausschließlich (virtuelle Mitgliederversammlung) ohne Anwesenheit am Versammlungsort teilnehmen und Mitgliederrechte im Wege der elektronischen Kommunikation ausüben. Wird eine hybride oder virtuelle Versammlung einberufen, so muss bei der Einberufung auch angegeben werden, wie die Mitglieder ihre Rechte im Wege der elektronischen Kommunikation ausüben können, wobei eine sprachliche Kommunikation zwischen den teilnehmenden Mitgliedern durch das elektronische Kommunikationsmittel gewährleistet sein muss. In diesem Fall sind den Mitgliedern die dafür erforderlichen Zugangs- und Legitimationsdaten spätestens eine Woche vor der Mitgliederversammlung in Textform zu übermitteln. Die Mitglieder sind verpflichtet, diese Daten keinem Dritten zugänglich zu machen.</p>	<p>(6) The convening notice may specify that members may participate in the General Assembly without being present at the place of the meeting and exercise members' rights by means of electronic communication, either additionally (hybrid General Assembly) or exclusively (virtual General Assembly). If a hybrid or virtual assembly is convened, the convening notice must also specify how members can exercise their rights by means of electronic communication. The means of electronic communication must ensure voice communication between the participating members. In the case of electronic communication, the members must be provided with the necessary log-in access and identity verification data in writing at least one week before the General Assembly. Members are obliged to take measures to ensure that these data are not accessed by third parties.</p>
<p><b>§ 7 Ablauf der Mitgliederversammlung und Beschlussfassung</b></p> <p>(1) Zur Teilnahme an der Mitgliederversammlung sind alle Mitglieder des Vereins berechtigt. Durch Beschluss der Mitgliederversammlung können Gäste zur Anwesenheit berechtigt werden.</p> <p>(2) Die Mitgliederversammlung wird durch den Sekretär/die Sekretärin, bei dessen/deren Verhinderung durch den Präsidenten/die Präsidentin, weiter ersatzweise durch den Schatzmeister/die Schatzmeisterin geleitet. Das Protokoll führt der Sekretär/die Sekretärin oder eine von ihm/ihr bevollmächtigte Person.</p> <p>(3) Jede ordnungsgemäß einberufene Mitgliederversammlung ist – vorbehaltlich Abs. 4 Satz 3 sowie § 11 Abs. 1 – ohne Rücksicht auf die Zahl der erschienenen Mitglieder beschlussfähig. Stimm- und wahlberechtigt sind</p>	<p><b>§ 7 Procedure and resolutions of the General Assembly</b></p> <p>(1) All members of the Association are entitled to attend the General Assembly. Guests can be authorised to attend by resolution of the General Assembly.</p> <p>(2) The General Assembly shall be chaired by the Secretary or, in his/her absence, by the President, or alternatively by the Treasurer. The minutes shall be taken by the Secretary or a person authorised by him/her.</p> <p>(3) Any General Assembly duly convened shall be competent to pass resolutions – subject to para. 4 sentence 3 and § 11 para. 1 – irrespective of the number of members present. All present members shall be entitled to vote</p>

<p>alle anwesenden Mitglieder, vertreten durch die gemäß § 4 Abs. 3 jeweils vertretungsberechtigten Personen. Jedem Mitglied steht eine Stimme zu.</p> <p>(4) Beschlüsse der Mitgliederversammlung werden – soweit das Gesetz oder diese Satzung nichts anderes bestimmen – mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst. Stimmenthaltungen und ungültige Stimmen gelten als nicht abgegebene Stimmen. Für Beschlüsse zur Änderung der Satzung oder zur Auflösung des Vereins ist eine Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen erforderlich.</p> <p>(5) Die Stimmabgabe in der Mitgliederversammlung erfolgt durch Handzeichen der anwesenden Mitglieder oder elektronische Abstimmungsverfahren. Abweichend von Satz 1 erfolgt eine schriftliche geheime Stimmabgabe, wenn auf Befragen des Versammlungsleiters/der Versammlungsleiterin mindestens ein Viertel der anwesenden Mitglieder eine solche geheime Abstimmung verlangt. Der Versammlungsleiter/die Versammlungsleiterin hat die Befragung der Mitgliederversammlung für geheime Abstimmung nur auf Antrag eines oder mehrerer anwesender Mitglieder durchzuführen. Die Abstimmung über eine geheime Abstimmung erfolgt danach durch Handzeichen der anwesenden Mitglieder.</p> <p>(6) Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung sind zu protokollieren und vom Versammlungsleiter/ der Versammlungsleiterin (in der Regel der Sekretär/die Sekretärin) und dem Präsidenten/der Präsidentin oder, wenn durch den Präsidenten/die Präsidentin mandatiert, stellvertretend durch ein anderes Mitglied des Vorstands zu unterzeichnen. Die Protokolle sind aufzubewahren.</p> <p>(7) Der Vorstand ist berechtigt, Mitgliedern die Stimmabgabe ohne Teilnahme an der Mitgliederversammlung in Textform vor der Versammlung oder auf elektronischem Weg vor</p>	<p>and to be elected, represented by the persons authorised to represent them in accordance with § 4 para. 3. Each member can exercise the right to vote only once.</p> <p>(4) Resolutions of the General Assembly shall be passed by a simple majority of the votes cast, insofar as the law or this Charter do not determine otherwise. Abstentions and invalid votes shall be regarded as votes not cast. For resolutions on amendments to the Charter or the dissolution of the Association, a two-thirds majority of the votes cast by present members is required.</p> <p>(5) Voting in the General Assembly shall take place via show of hands of the members present or via electronic voting. In deviation from sentence 1, a written secret ballot shall be held if, upon questioning by the chairperson of the meeting, at least one quarter of the members present request such a secret ballot. The chairperson of the meeting shall only conduct the polling of the General Assembly for a secret ballot at the request of one or more members present. The vote on a secret ballot shall subsequently be conducted by a show of hands of the members present.</p> <p>(6) The resolutions of the General Assembly shall be documented in minutes and signed by the chairperson of the meeting (usually the Secretary) and the President or, if mandated by the President, by another member of the Executive Board on his/her behalf. The minutes are to be kept for record.</p> <p>(7) The Executive Board is entitled to allow members to vote without attending the General Assembly in writing before the meeting or electronically before or during the meeting.</p>
---	---

<p>oder während der Versammlung zu ermöglichen.</p> <p>Die Mitglieder können Beschlüsse auch ohne Mitgliederversammlung in Textform fassen (Umlaufverfahren), wenn sämtliche Mitglieder am Umlaufverfahren beteiligt wurden. Die Durchführung des Umlaufverfahrens und den Verfahrensablauf legt der Vorstand fest. Eine Beschlussfassung im Umlaufverfahren ist wirksam, wenn mindestens die Hälfte der Mitglieder ihre Stimme innerhalb einer durch den Vorstand bestimmten Frist von mindestens 14 Tagen in der angegebenen Form abgegeben hat. Ungültige Stimmen gelten im Umlaufverfahren als abgegebene Stimmen und als Enthaltung. Das Beschlussergebnis des Umlaufverfahrens ist durch den Vorstand den Mitgliedern innerhalb von 14 Tagen nach Fristablauf bekannt zu geben. Unwirksame Umlaufverfahren können – auch mehrfach – wiederholt werden.</p>	<p>The members may also adopt resolutions in writing without a General Assembly (circulation procedure) if all members have been included in the circulation procedure. The Executive Board shall determine how the circulation procedure is to be implemented and the course of the procedure. A resolution by circulation procedure shall be effective if at least half of the members have cast their vote in the specified form within a period determined by the Executive Board of at least 14 days. Invalid votes shall be counted as votes cast and abstentions in the circulation procedure. The Executive Board is required to notify the members of the outcome of the circulation procedure within 14 days of the deadline. Ineffective circulation procedures may be repeated – several times if necessary.</p>
<p><b>§ 8 Vorstand</b></p> <p>(1) Der Vorstand besteht aus</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) dem Präsidenten/der Präsidentin,</li> <li>b) dem Sekretär/der Sekretärin,</li> <li>c) dem Schatzmeister/der Schatzmeisterin sowie</li> <li>d) bis zu sieben weiteren Vorstandsmitgliedern.</li> </ol> <p>Die vorstehend unter a)–d) genannten Vorstandsmitglieder bilden zugleich den Vorstand iSd. § 26 BGB. Der Präsident/die Präsidentin, der Sekretär/die Sekretärin sowie der Schatzmeister/die Schatzmeisterin sind allein vertretungsberechtigt. Die weiteren Vorstandsmitglieder sind jeweils berechtigt, den Verein gemeinsam mit einem weiteren Vorstandsmitglied zu vertreten; durch Beschluss des Gesamtvorstands kann einzelnen von ihnen Einzelvertretungsberechtigung erteilt werden. Durch Beschluss der Mitgliederversammlung können Vorstandsmitglieder von den Beschränkungen des § 181 BGB befreit werden.</p>	<p><b>§ 8 Executive Board</b></p> <p>(1) The Executive Board consists of</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) The President,</li> <li>b) The Secretary,</li> <li>c) The Treasurer, and</li> <li>d) Up to seven further Executive Board members.</li> </ol> <p>The members of the Executive Board listed above under a)–d) also constitute the Executive Board as defined by § 26 BGB. The President, the Secretary and the Treasurer shall have sole power of representation. The other members of the Executive Board shall be authorised to represent the Association together with another member of the Executive Board; by resolution of the entire Executive Board, they may individually be granted the right to represent the Association on their own. By resolution of the General Assembly, members of the Executive Board can be released from the restrictions of § 181 BGB.</p>



<p>(2) Wählbar als Vorstandsmitglied sind nur Angehörige, insbesondere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, von Mitgliederorganisationen.</p> <p>(3) Der Vorstand führt die Geschäfte und vertritt den Verein in sämtlichen Angelegenheiten gerichtlich und außergerichtlich. Darüber hinaus hat er insbesondere folgende Aufgaben:</p> <p>a) Vorbereitung und Einberufung der Mitgliederversammlung; Aufstellung der Tagesordnung;</p> <p>b) Ausführung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung;</p> <p>c) Führen der Bücher und Sicherung des steuerlichen Status des Vereins;</p> <p>d) Abschluss und Kündigung von Dienst- und Arbeitsverträgen;</p> <p>e) Ausübung des Weisungsrechtes gegenüber Mitarbeitern/Mitarbeiterinnen;</p> <p>f) Beschlussfassung über die Aufnahme und den Ausschluss von Mitgliedern.</p> <p>g) Der Vorstand kann Satzungsänderungen beschließen, die durch das Vereinsregister oder die Finanzbehörde verlangt wurden.</p> <p>(4) Die Mitglieder des Vorstands haften dem Verein gegenüber nur für vorsätzliches oder grob fahrlässiges Verhalten. Werden Vorstandsmitglieder aufgrund ihrer Vorstandstätigkeit von Dritter Seite in Anspruch genommen, stellt der Verein das betroffene Vorstandsmitglied von diesen Ansprüchen frei, sofern das Vorstandsmitglied nicht vorsätzlich oder grob fahrlässig handelte.</p>	<p>(2) Only affiliates, especially employees, from member organisations shall be eligible for election as Board members.</p> <p>(3) The Executive Board shall manage the business and represent the Association in all matters, both in court and in relation to third parties. In addition, it has the following tasks:</p> <p>a) Preparing and convening the General Assembly; drafting of the agenda;</p> <p>b) Implementation of the resolutions of the General Assembly;</p> <p>c) Bookkeeping and ensuring the tax status of the Association;</p> <p>d) Conclusion and termination of service and employment contracts;</p> <p>e) Exercising the right to issue instructions to employees;</p> <p>f) Passing resolutions on the admission and exclusion of members.</p> <p>g) The Executive Board is authorised to adopt amendments to the Charter requested by the Register of Associations or the tax authorities.</p> <p>(4) The members of the Executive Board shall only be liable in relation to the Association in the event of intentional or grossly negligent conduct. If a claim is made against a member of the Executive Board by a third party as a result of his/her work on the Executive Board, the Association shall indemnify the member of the Executive Board against such claims, unless the member of the Executive Board acted intentionally or with gross negligence.</p>
<p><b>§ 9 Wahl des Vorstands</b></p> <p>(1) Der Vorstand wird im Umlaufverfahren gewählt. Die Amtszeit des Vorstands beträgt drei Geschäftsjahre. Abweichend davon endet die Amtszeit des Gründungsvorstands mit Ablauf des auf die Vereinsgründung folgenden Geschäftsjahres. Der Vorstand bleibt jeweils so lange im Amt, bis ein neuer Vorstand gewählt</p>	<p><b>§ 9 Election of the Executive Board</b></p> <p>(1) The Executive Board shall be elected by circulation procedure. The term of office of the Executive Board shall be three fiscal years. In derogation from this, the term of office of the founding Executive Board shall end at the end of the fiscal year following the founding of the Association. The Executive Board shall remain in</p>

<p>wurde.</p> <p>(2) Wahlberechtigt sind die Mitglieder.</p> <p>(3) Die Wiederwahl von Vorstandsmitgliedern ist zulässig.</p> <p>(4) Die Wahlen werden durch einen mindestens dreiköpfigen Wahlausschuss vorbereitet und durchgeführt, der durch den amtierenden Vorstand eingesetzt wird. Der Wahlausschuss bestimmt aus seiner Mitte eine:n Vorsitzende:n. Die Kandidatur für ein Vorstandsamt durch ein Mitglied des Wahlausschusses ist ausgeschlossen.</p> <p>(5) Der Wahlausschuss macht selbst Vorschläge für mögliche Kandidat:innen und fordert die Mitglieder zur Nennung geeigneter Kandidat:innen innerhalb einer Vorschlagsfrist von mindestens 14 Tagen auf. Er sammelt die Vorschläge, die durch die Mitglieder innerhalb der Vorschlagsfrist genannt werden. Die Geschäftsordnung kann formale Anforderungen an die Vorschläge, insbesondere einzureichende Unterlagen regeln.</p> <p>(6) Nach Ablauf der Vorschlagsfrist stellt der Wahlausschuss jeweils eine Liste der kandidierenden Personen für das Amt (i) des Präsidenten/der Präsidentin, (ii) des Sekretärs/der Sekretärin, (iii) des Schatzmeisters/der Schatzmeisterin sowie (iv) der bis zu sieben weiteren Vorstandsmitgliedern zusammen.</p> <p>(7) Die Wahlunterlagen werden bis zwei Monate vor Ende der Amtszeit des amtierenden Vorstands in Textform verschickt. Darin ist vom Wahlausschuss ein Zeitraum anzugeben, in dem die elektronische Abstimmung möglich ist. Die Wahlunterlagen enthalten einen Zugang zur elektronischen Wahl. Der Wahlzeitraum darf frühestens am Tag der Absendung der Wahlunterlagen beginnen und muss mindestens vier Wochen betragen.</p> <p>(8) Jedes wahlberechtigtes Mitglied hat für die Wahl (i) des Präsidenten/der Präsidentin, (ii) des Sekretärs/der Sekretärin, sowie (iii) des</p>	<p>office until a new Executive Board has been elected.</p> <p>(2) The members are entitled to vote.</p> <p>(3) The re-election of Board members is permissible.</p> <p>(4) Elections shall be prepared and conducted by an Election Committee of at least three members appointed by the incumbent Executive Board. The Election Committee shall appoint a chairperson from among its members. Members of the Election Committee are prohibited from running as candidates for an office of the Executive Board.</p> <p>(5) The Election Committee shall prepare proposals for possible candidates and invite the members to nominate suitable candidates within a proposal period of at least 14 days. It shall collect the nominations made by the members within the nomination period. The Rules of Procedure may regulate requirements for the nominations, in particular regarding documents to be submitted.</p> <p>(6) After the proposal period has elapsed, the election committee shall compile a list of candidates for the offices of (i) President, (ii) Secretary, (iii) Treasurer, and (iv) up to seven other members of the Executive Board.</p> <p>(7) The election documents shall be sent in writing up to two months before the end of the term of office of the incumbent Executive Board. The election committee shall specify therein a period during which electronic voting shall be possible. The election documents are to include log in access to electronic voting. The election period shall begin no earlier than the day on which the election documents are sent out and must be at least four weeks in length.</p> <p>(8) Each member with eligibility to vote shall have one vote each for the election of (i) the President, (ii) the Secretary, and (iii) the</p>
--	---

<p>Schatzmeisters/der Schatzmeisterin jeweils eine Stimme. Für die Wahl der bis zu sieben weiteren Vorstandsmitglieder hat jedes Mitglied bis zu sieben Stimmen; soweit weniger Kandidaten für diese weiteren Vorstandsämter zur Verfügung stehen, reduziert sich die Anzahl der Stimmen eines Mitglieds auf die jeweilige Zahl der Kandidaten.</p> <p>(9) Für das Amt (i) des Präsidenten/der Präsidentin, (ii) des Sekretärs/der Sekretärin, sowie (iii) des Schatzmeisters/der Schatzmeisterin ist jeweils der Kandidat/die Kandidatin gewählt, der/die die meisten Stimmen auf sich vereinigt. Für die weiteren Vorstandsämter sind die bis zu sieben Kandidaten gewählt, die die meisten Stimmen auf sich vereinigen.</p> <p>(10) Der Wahlausschuss stellt das Ergebnis der Wahl in einem Ergebnisprotokoll schriftlich fest. Das Ergebnisprotokoll ist von der/dem Vorsitzenden des Wahlausschusses zu unterschreiben. Das Ergebnis der Wahlen wird von der/dem Vorsitzenden des Wahlausschusses den Mitgliedern bekannt gegeben.</p>	<p>Treasurer. For the election of up to seven additional Board members, each member shall have up to seven votes; in the event that fewer candidates are available for these additional Board offices, the number of votes of a member shall be reduced to the respective number of candidates.</p> <p>(9) For the office of (i) President, (ii) Secretary, and (iii) Treasurer, the candidate who receives the most votes shall be elected. For the other offices of the Executive Board, up to seven candidates who receive the most votes shall be elected.</p> <p>(10) The election committee shall document the result of the election in writing as election meeting minutes. The minutes shall be signed by the chairperson of the election committee. The result of the elections shall be announced to the members by the chairperson of the election committee.</p>
<p><b>§ 10 Sitzungen und Beschlüsse des Vorstands</b></p> <p>(1) Der Vorstand tagt mindestens einmal im Jahr. Die Einladung zu Vorstandssitzungen erfolgt in Textform mit einer Frist von mindestens 14 Tagen durch den Sekretär/die Sekretärin, ersatzweise den Präsidenten/die Präsidentin. Eine Verkürzung der Ladungsfrist ist mit Zustimmung sämtlicher Vorstandsmitglieder möglich. Die Zustimmung gilt mit dem Erscheinen zur Vorstandssitzung als erteilt. Nach Maßgabe der Regelungen in Satz 1–3 können Vorstandssitzungen auch fernmündlich oder in elektronischer Form (z. B. per Videokonferenz) erfolgen.</p> <p>(2) Vorstandssitzungen sind beschlussfähig, wenn die Mehrheit der Vorstandsmitglieder anwesend ist. Beschlüsse des Vorstands werden mit einfacher Mehrheit der abgegebenen</p>	<p><b>§ 10 Meetings and Resolutions of the Executive Board</b></p> <p>(1) The Executive Board shall meet at least once a year. Invitations to meetings of the Executive Board shall be sent in writing with a notice period of at 14 days by the Secretary, or alternatively by the President. A shortening of the notice period is possible with the consent of all Board members. Such consent shall be deemed given upon appearance at the Board meeting. In accordance with the provisions in sentences 1–3, meetings of the Executive Board may also be held by telephone or in electronic form (e.g. by video conference).</p> <p>(2) Board meetings shall be competent to pass resolutions if the majority of the Board members are present. Resolutions of the Executive Board shall be adopted by a simple majority of the votes cast. In the event of a tie,</p>

<p>Stimmen gefasst. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten/der Präsidentin, ersatzweise des Sekretärs/der Sekretärin, weiter ersatzweise des Schatzmeisters/der Schatzmeisterin.</p> <p>(3) Beschlüsse des Vorstands können auch ohne Einhaltung der Fristen über die Einberufung einer Vorstandssitzung in Textform gefasst werden (Umlaufverfahren).</p> <p>(4) Sämtliche Beschlüsse des Vorstands – auch Umlaufbeschlüsse – sind zu protokollieren und aufzubewahren.</p>	<p>the President, or alternatively the Secretary, or alternatively the Treasurer, shall have the casting vote.</p> <p>(3) Resolutions of the Executive Board can also be adopted in writing without notice periods (circulation procedure).</p> <p>(4) All resolutions of the Executive Board - including resolutions adopted by circular resolutions – are to be recorded in minutes and stored.</p>
<p><b>§ 11 Kassenprüfung</b></p> <p>(1) Die Mitgliederversammlung wählt für jedes Geschäftsjahr einen Kassenprüfer/eine Kassenprüferin, die weder dem Vorstand angehören noch Angestellte des Vereins sein dürfen. Die Wahl kann auch für bis zu drei Geschäftsjahre im Voraus erfolgen. Der Kassenprüfer/die Kassenprüferin prüft die Buchführung und den Jahresabschluss, berichtet schriftlich über die Prüfungsergebnisse den Mitgliedern des Vereins und gibt eine Empfehlung zur Beschlussfassung über die Entlastung des Vorstands ab. Die Wiederwahl des Kassenprüfers/der Kassenprüferin ist zulässig.</p> <p>(2) Kassenprüfer:in können Vertreter:innen aus Mitgliedsorganisationen oder externe Dritte, zum Beispiel Steuerberater:innen, sein.</p>	<p><b>§ 10 Cash audit</b></p> <p>(1) The General Assembly shall elect a cash auditor for each fiscal year who is neither a member of the Executive Board nor an employee of the association. The cash auditor shall inspect the accounts and the annual financial statements, report in written form on the results of the audit to the members of the Association and make a recommendation for a resolution on the discharge of the Executive Board. The auditor shall be eligible for re-election.</p> <p>(2) Auditors can be representatives from member organisations or external third parties, for example, tax consultants.</p>
<p><b>§ 12 Auflösung des Vereins, Anfallberechtigung</b></p> <p>(1) Für den Beschluss, den Verein aufzulösen, ist eine Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen erforderlich.</p> <p>(2) Bei Auflösung oder Aufhebung des Vereins oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das Vermögen des Vereins an eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder eine andere steuerbegünstigte Körperschaft zwecks Verwendung für die Förderung von Wissenschaft und Forschung.</p>	<p><b>§ 11 Dissolution of the Association, seizure authorisation</b></p> <p>(1) A resolution to dissolve the Association shall require a two-thirds majority of the members present at the General Assembly.</p> <p>(2) In the event of the dissolution or abolition of the Association or in the event that it no longer pursues its tax-privileged purposes, the assets of the Association shall pass to a legal entity under public law or to another tax-privileged corporation for the purpose of promoting science and research.</p>

<p>(3) Im Falle der Auflösung sind, sofern die Mitgliederversammlung nichts anderes beschließt, der Präsidenten/die Präsidentin, der Sekretär/die Sekretärin sowie der Schatzmeister/die Schatzmeisterin jeweils einzelvertretungsberechtigte Liquidatoren; dies gilt entsprechend für den Fall, dass der Verein aus einem anderen Grund aufgelöst wird oder seine Rechtsfähigkeit verliert.</p>	<p>(3) In the event of dissolution, unless the General Assembly decides otherwise, the President, the Secretary and the Treasurer shall each be liquidators with sole power of representation; this shall apply mutatis mutandis in the event that the Association is dissolved for any other reason or loses its legal capacity.</p>
<p><b>§ 13 Ermächtigung zu Satzungsänderungen</b></p> <p>Die Mitglieder des Vorstands sind gemeinsam ermächtigt, Änderungen der Satzung zu beschließen,</p> <p>(1) die das Vereinsregister in einer Zwischenverfügung angeregt oder zur Voraussetzung für die Eintragung einer von der Mitgliederversammlung beschlossenen Satzungsänderung gemacht hat, oder</p> <p>(2) welche vom zuständigen Finanzamt im Hinblick auf die Anerkennung des Gemeinnützigkeitsstatus des Vereins gefordert werden.</p>	<p><b>§ 13 Authorisation to amend the Charter</b></p> <p>The members of the Executive Board shall be jointly authorised to adopt amendments to the Charter,</p> <p>(1) Which the Register of Associations has suggested in an interim ruling or made a prerequisite for the registration of an amendment to the Charter resolved by the General Assembly, or</p> <p>(2) Which are required by the competent tax office with regard to the recognition of the non-profit status of the Association.</p>